



Ticha

Traducción de un testamento de Guaxolotitlan? Santo Domingo?, 1633***

*Translation of Testament from Guaxolotitlan? Santo Domingo?, 1633****

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 51, Exp 01, 1596

FECHA

Unknown

PUEBLO

Unknown Town

PÁGINA

04r-10v

PERSONAJES PRINCIPALES

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Alcaldías Mayores

CALL NUMBER

Legajo 51, Exp 01, 1596

DATE

Unknown

TOWN (SHORT)

Unknown Town

PAGE

04r-10v

PRIMARY PARTIES

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:16 PM EST

Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Xx633T/> - page 1 of 3

Traducción de un testamento de Guaxolotitlan? Santo Domingo?, 1633***

*Translation of Testament from Guaxolotitlan? Santo Domingo?, 1633****

Transcripción

Transcription

1□

1633 En el nombre del padre del hijo espíritu sa(??)ato□
Biernes = 24 de Junio de 1633? años y□
natural del pueblo de guaxolotitlan del (??)rio de lagú(??)□
y vivo en este pueblo lo santo domingo = tateña Eo meca se□
aora a queri(?)e dió nuestro señor estoi muy malo de enfermeda□
estoi consetido y asi(?) declaro y creo en vn solo dios todo y □
de roso el que es tres personas y tambien crio todo de la le(y?)□
de dios como cria más[?]ta m[?]e yglecia y adoro y amo (a?)□
bingé del sieto s[an]ta M[ari]a (M[adr]e de dios (mos[?]r?) Jesu(cristo?)□
y tambien declaro ya dor(?) a todos los s[an]tos y s[an]tas y todos□
los ang[eles] del cielo todo assi (?)o y Pa[dre] que me ayude mi□
mi ma mio cuando llegue lao ra de mi muerte ahora□
pido perdón y me confise ante el P[adr]e fray Jul[i?]o de alba□
vada halla los s[an]tos sacram[en]to haora hondeno Para es□
bien de mi anima y mi cuerpo y declaro Palabra (?)□
dida ante dios mios[?](v?) y susi un pobre declaro o□
yyten 4 to(?) doy de limosna paracanpanas - U4to(?)□
yyten 9 p[esos] doi de limosna sepultura de n[ues]tro□
de lay o leeia de s[e]n[or] Pablo de Guax[olotitl]an - 9 p[esos]□
= yten 0 p[esos] doi de limosna (entep?) de manga de pla□
ta y de si niales que benga Por mi cuerpo- 9 p[esos]□
ytten 4 (fo?) doy de limosna depaño de tum-□
blo para que tape mi cuerpo - 4 (tor?)□
= yttten 2 p[esos] doi de limosna a el altar de□
La birgen del sielo s[an]ta Ma[ria] - 2 p[esos]□
= yttten 2 p[esos] doy de limosna a el altar de S[e]n[or]□
Pablo de Guax[olotitl]an - 2 p[esos]□
= yttten 2 p[esos] doy de limosna a el altar (eriel?) -□
fijo de dho puebl[lo] de guax[olotitl]an - 2 p[esos]□
= yttten 2 p[esos] doy de limosna a el altar de s[e]n[or]□
Jacinto de Guax[olotitl]an - 2 p[esos]□

2□

chigon 2 p[esos] doy de limosna a san Regm[?]do de guax[olotitl]an - 1 p[eso]□
= yttten (?)p[esos] doy de limosna a el al tarde S[an]to domin□
go (?) teñaco mayordomo tenga el dinero pa[ra]□
y (Jar?) - 2 p[esos]□
= yten dos tomes pa[ra] que toque canpanas lay gle[?]a□
de s[an]to domingo - 2 (tor?)□
= yttten los p[esos] doy de limosna pa[ra] que contra Vna□
(enfermo) debito del muj[er] R[?]do P[?]e para que en buel□
ba mi cuerpo - 10 p[esos]□
=yttten 9 p[esos] Para el (Religiosos?) que benga a mi cassas□
que diga su oración y assi mismo se sirba que benga□
por mi cuerpo en el camino y assi se sirba de Ruir - 9 p[esos]□
= yten dos pesos y 4 (tor?) (pto?) y pa[ra] cantores que benga□

por mi cuerpo y entierre - 2 p[esos] 4 (tor?)□
 = yttēn nueve pesos pa[ra] Relijosos y diga ocho mismas□
 con todas p[o]r mi anima ante dios m[is]os - 8 p[esos]□
 = yttēn 8 p[esos] pa[ra] candelas que son menesteas cuan□
 do me muero y tambien pa[ra] todos mis misas - 8 p[esos]□
 = yttēn 2 p[esos] 4 (tor?) pa[ra] todos las seres cuando diga□
 onisas mio - 2 p[esos] 4 (tor?)□
 = yttēn 15 p[esos] dineros fe equities onió tiened-□
 po ramires que Pague los dhos quinse pesos□
 = le entriegue en poder de mayordomo de la □
 birgen del sielo S[an]ta Maria R[ua] gan de la□
 birge sinco pesos del prinsipal y otros dies□
 pesos□
 ganancias y que son p[o]r todos 15 p[esos] que R[ua]□
 don P[edr]o ramires y R[uan] Los mayordomos assi m[is]do ora =□
 = yttēn dies y seis f[as] de frigo las tiene hernandos o jedoi el qual di cuarenta y seis pesos dixo□
 3□
 el suso dho entregaria trigo assi fue con sierto□
 yassi digo que se benda dho trigo pa[ra] ha(?)□
 neros que fuere nesessario assi m[is]do y ordeno ahora = 16 f[as] 46 y□
 = yttēn 12 f[as] de trigos me debe Ju[?] hernan[?] deas□
 pasco y el qual le di treynta y sinco p[esos] me en□
 tregaria dho trigos 12 f[as] - u35 p[esos]□
 = yttēn 2f[as] de trigo me debe agustin comp[?]e de □
 P[?]o a deapasco y el qual le di 4 p[esos] y que me buel□
 ba luego - 2 f[as] 4 p[esos]□
 = yttēn dos f[as] de trigo me tr(?) di gaspar lopes□
 que pague seis pesos y el qual me (or?) trie□
 gue todo dho trigo y se benda que seaga di□
 neros pa[ra] en lo nesessario assi hondeno en el□
 clausola m[is]do testam[en]to pa[ra] missas y limosna 2f[as] - 16 p[esos]□
 = yttēn sientos y quarenta pesos me tiene mi□
 guel lopes de s[an] ju[?]o que conpre de trigo y□
 que el suso dho me entriegue por quenta dho□
 de trigo todo (figo?) que se benda - vo 1040 p[esos]□
 = y que assi mismo que mede por cuenta las f[as] del□
 dho trigo que se benda - vo 1040 p[esos]□
 = yttēn dies y seis f[as] de trigo mio tengo asubas□
 lon 903 p[esos] - vo 903 p[esos]□
 = yttēn 8 p[esos] me debe mateo de s[an]tiago apasco□
 y que pague luego este dho dineros - 8 p[esos]□
 = yttēn 4 p[esos] me debe trigo xuchi quitongo y q[ue]□
 pague - 4 p[esos]□
 = yttēn 2 p[esos] 2 (tor?) me debe grip[?]o gallego prin□
 sipal y q[ue] pague luego - 2 p[esos] 2 (?)□
 = yttēn 2 p[esos] - me debe Ju[?]o de Ribera de guax[olotitlan]□
 que pague luego - 2 p[esos]□
 = yttēn 2 (tor?) de Ju[?]o Juares que pague de L(?) chi□
 ~incomplete